

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 16 (1962)

Heft: 12

Artikel: Wohnhaus eines Kaufmannes in Zug = Maison d'un commerçant à Zoug = A businessman's house in Zug

Autor: Hafner, Leo

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-331343>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

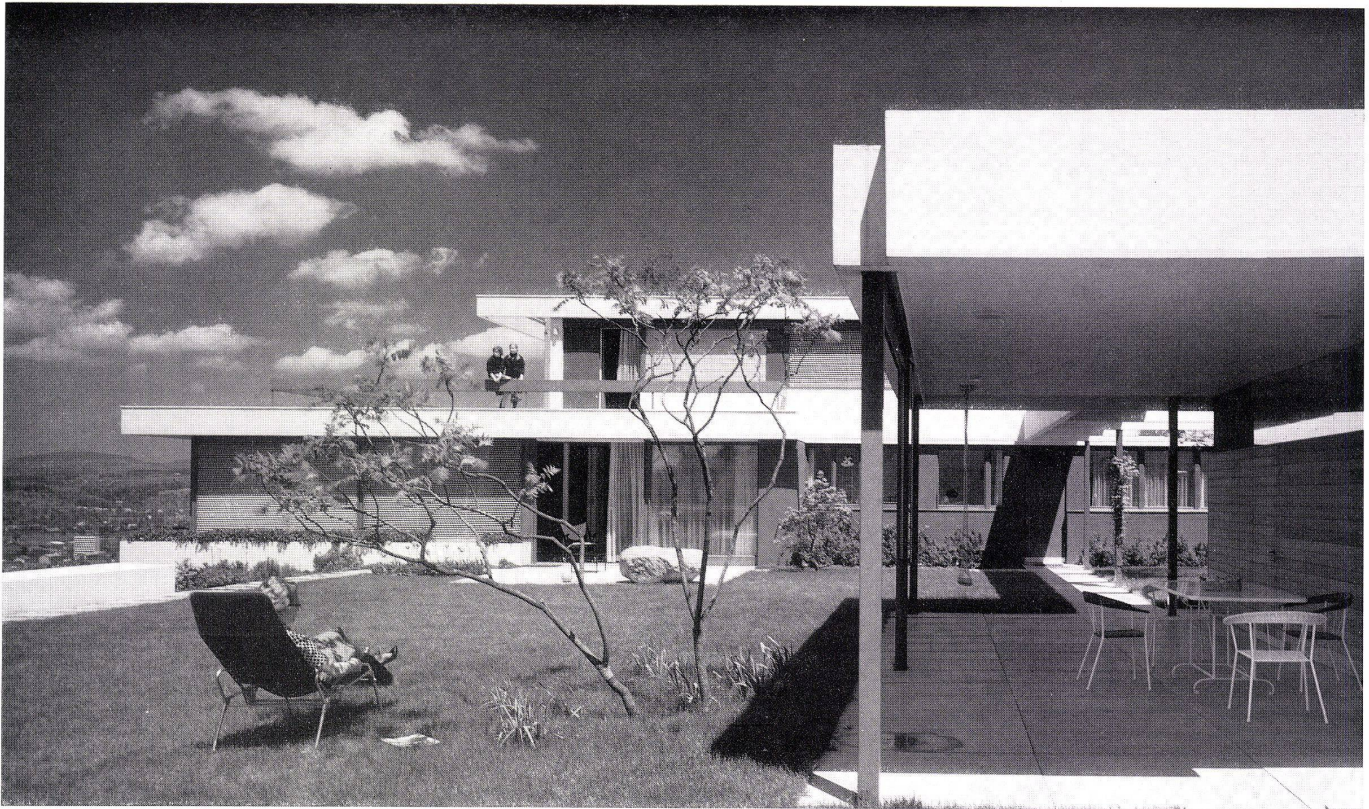
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

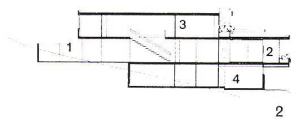
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Leo Hafner + Alfons Wiederkehr, Zug
 Gartenanlage: Ernst Graf t, Zürich, Mitarbeiter Fred Eicher

Wohnhaus eines Kaufmannes in Zug

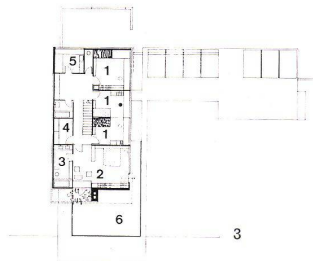
Maison d'un commerçant à Zoug
 A Businessman's House in Zug



1 Südseite von der Gartenhalle her.
 Vue sud depuis la loggia couverte du jardin.
 South side seen from the loggia.

2
 Schnitt 1:750.
 Coupe.
 Section.

1 Eingang auf Niveau der oberen Straße / Entrée au niveau de la route supérieure / Entrance at level of upper street
 2 Wohnzimmer / Séjour / Lounge
 3 Schlafzimmer / Chambre à coucher / Bedroom
 4 Spielzimmer / Salle de jeu / Playroom

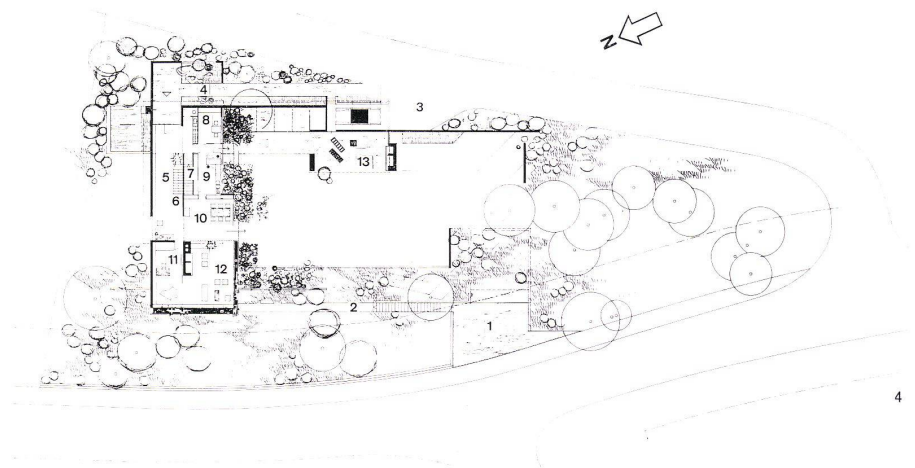


3
 Obergeschoß 1:750.
 Etage supérieure.
 Upper floor.

1 Kinderzimmer / Chambre des enfants / Children's bedroom
 2 Elternzimmer / Chambre des parents / Parents' bedroom
 3 Elternbad / Bain des parents / Parents' bathroom
 4 Abstellraum / Local de rangement / Lumber room
 5 Mädchenzimmer / Chambre de bonne / Maid's room
 6 Terrasse mit Aussicht auf Stadt und See / Terrasse avec vue sur la ville et le lac / Terrace looking out on to the town and lake

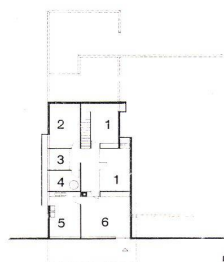
4
 Erdgeschoß 1:750.
 Rez-de-chaussée.
 Ground floor.

1 Zufahrt zur Doppelgarage an der unteren Straße / Accès du garage à deux places depuis la route du bas / Access to garage on lower street
 2 Aufgang zum Gartengeschoß des Hauses / Montée vers le niveau du jardin de la maison / Rise to garden storey of house
 3 Parkplatz an der oberen Straße / Parking au niveau de la route supérieure / Car park on upper street
 4 Eingangshof / Cour d'entrée / Entrance courtyard
 5 Halle mit Garderobe / Hall avec vestiaire / Hall with cloakroom
 6 Treppe zu den Schlafzimmern / Escalier conduisant à la zone nuit / Stairs leading to bedrooms
 7 Treppe in den Keller / Escalier de la cave / Stairs leading to cellar
 8 Arbeits- und Spielraum / Salle de travail et de jeu / Work and playroom
 9 Küche / Cuisine / Kitchen
 10 Eßplatz mit Verbindung zum Garten / Coin à manger en liaison avec le jardin / Dining-nook looking out on to garden
 11 Büro / Bureau / Office
 12 Wohnraum / Séjour / Lounge
 13 Gedeckte Gartenhalle / Loggia de jardin couverte / Covered loggia



5
 Untergeschoß 1:750.
 Sous-sol.
 Basement.

1 Abstellraum / Rangement réserve / Lumber room
 2 Keller / Cave / Cellar
 3 Kohlen / Charbon / Coal
 4 Heizung / Chauffage / Heating
 5 Waschküche und Trockenraum / Buanderie et séchoir / Laundry
 6 Spielzimmer mit Gartenausgang / Salle de jeu et sortie au jardin / Playroom with exit to garden



Das Haus liegt in einer Straßenkurve in steilem Gelände am Rötelberg ob Zug. Das Grundstück ist gefälls- und aussichtsmäßig nach Westen orientiert. Es war jedoch der ausgesprochene Wunsch der Bauherrschaft, sämtliche Wohn- und Schlafräume nach Süden zu orientieren. Dies führte zur Querstellung des Hauses zum Hang sowie zur Auskragung des Wohnraumes.

Während sich die Garagen unten an der Straße befinden, ist oben beim Hauptzugang in Verbindung mit der Gartenhalle noch ein gedeckter Wagenabstellplatz geschaffen worden.

Das Raumprogramm enthält im Erdgeschoß eine geräumige Eingangshalle, den großen mit einer Faltwand unterteilbaren Wohn-Eß-Raum, das durch eine Schiebewand abtrennbare Arbeitsstudio sowie die Küche. Die Wohnräume gruppieren sich um den großen Kaminplatz und profitieren alle in gleicher Weise von der unvergleichlichen Sicht auf die Türme der Stadt und den See.

Dem Wunsche des Bauherrn gemäß stehen der Wohn-Eß-Raum wie auch die Küche in unmittelbarer Beziehung zum Garten und zum gedeckten Sitzplatz. Am Ende des großen Gartensitzplatzes ist ein Außenkamin geplant, wo im Sommer am Spieß gebratene Leckerbissen zubereitet werden sollen.

Um talseitig nur einen kleinen Baukubus in Erscheinung treten zu lassen, ist das Obergeschoß stark zurückversetzt. In ihm sind fünf Schlafräume, zwei Bäder sowie ein Kastenraum untergebracht.

Das Haus ist eine Betonkonstruktion. Als ergänzende Materialien sind im Äußern Waschbeton, im Innern Granit in der Halle, Spannteppiche in allen übrigen Räumen und Douglastannenholz für die gesamte Decke im Erdgeschoß verwendet worden.

L. H.



1
Blick auf das Haus von Südwesten her. Rechts Doppelgarage, daneben führt der Aufgang zum Gartengeschoß hinauf. Im auskragenden Teil das Wohnzimmer, darüber erscheint das Elternzimmer.

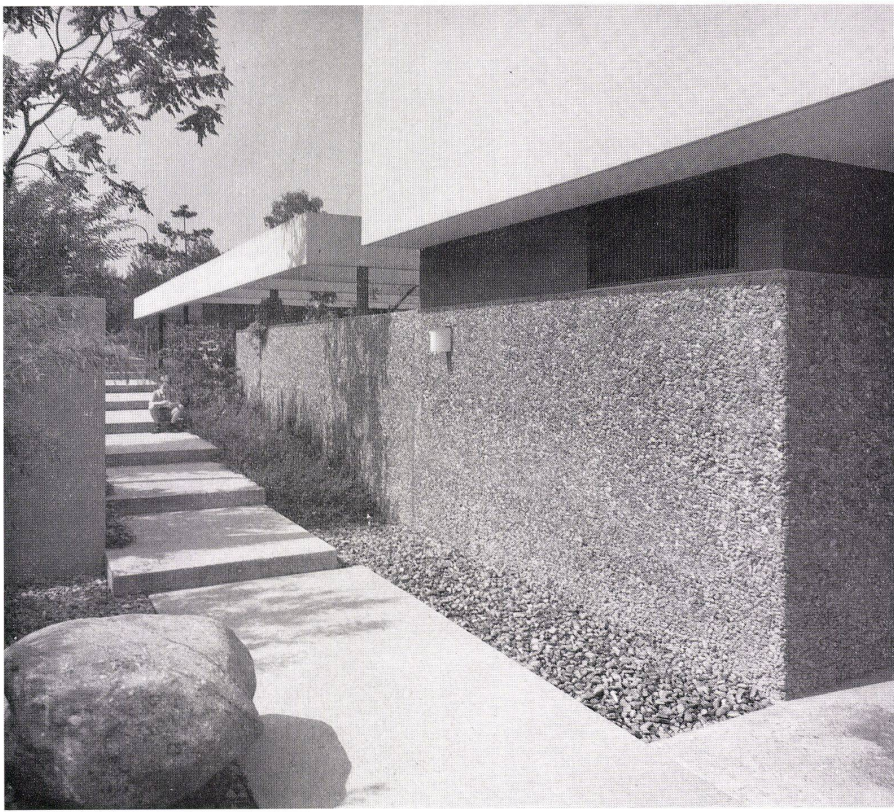
Vue de la maison de sud-ouest. A droite garage à deux places, à côté la montée au niveau du jardin. Le séjour dans la partie en porte-à-faux, dessus la chambre à coucher des parents.

View of the house from south-west. Right two car garage, beside rise to garden-storey of house. In the projecting part the lounge, above the parents' bedroom.

2
Man kommt über den Gartentreppenweg zum Eingang ins Spielzimmer. Darüber krägt das Wohnzimmer mit seiner stark zurückgesetzten Fensterwand. Die Dachterrasse liegt vor dem Elternschlafzimmer.

Par l'escalier du niveau du jardin on atteint l'entrée de la salle de jeu. Dessus en porte-à-faux le séjour avec la paroi de vitrailles mis en arrière. La terrasse de galetas est située devant la chambre des parents.

By the stairs to the garden-storey you can reach the playroom. Next floor the projecting lounge with the glass-wall set back. Attic terrace in front of parents' bedroom.

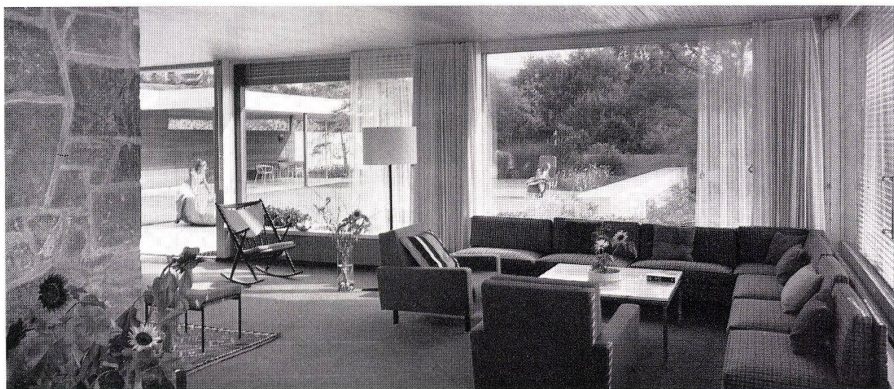


1

Zugangsweg zum Haupteingang, nach Süden ansteigend. Der Sockelteil ist in Waschbeton ausgeführt, darüber verputzte Wände. Im Hintergrund erscheint das Dach über dem Gartensitzplatz.

Accès de l'entrée principale montant vers le sud. Le piédestal est construit e béton, au-dessus des parois enduites. Au fond le toit au dessus de la loggia.

Access to main entrance mounting southward. The plinth-block is carried out in concrete, above plastered walls. In the background the roof over the loggia.



2

Wohnraum mit Blick in den Garten und zum Gartensitzplatz. Links der Kamin im Wohnzimmer, in Bruchstein gemauert.

Séjour avec vue sur le jardin et la loggia. A gauche la cheminée du séjour maçonnée en moellon.

Lounge with view on to garden and to loggia. Left side in the lounge fire-place masoned in rubble stone.



3

Eingangshalle mit Treppe zu den Schlafräumen. Die ganze Decke über dem Erdgeschoß ist mit Douglas-tannenschalung ausgeführt. Hallenboden in Granit. Blick zur Haustüre.

Entrée avec escalier menant aux chambres à coucher. Tout le plafond au-dessus du rez-de-chaussée est exécuté en voligeage de bois de sapin Douglas. Le plancher de la halle est fait de granit. Vue sur l'entrée.

Entrance hall with stairs leading to bedrooms. Planking of the whole ceiling over the ground-floor is done in Douglas deal boards. Floor of hall made of granite. View to main entrance.



1

Wohnraum mit Aussicht auf den Zuger See und die Berge. Das ganze Erdgeschoß bis auf die Eingangshalle ist mit einem Spannteppich ausgelegt. Decke durchgehend in Douglastannenschalung. Intensive Verbindung mit dem Garten durch breite Schiebetüren.

Séjour avec vue sur le lac de Zoug et les montagnes. Sauf la halle d'entrée tout le rez-de-chaussée est couvert d'un tapis. Généralement le plafond montre un voligeage de bois de sapin Douglas. Bonne communication entre séjour et jardin par de grandes portes coulissantes.

Lounge with view on to the lake of Zug and the mountains. Apart from the entrance hall the whole ground-floor is carpeted. Ceiling planked with Douglas deal. Close connection with the garden through broad sliding doors.

geschoß von links nach rechts Wohnzimmer, Küche, Spielzimmer, im Obergeschoß Eltern- und Kinderzimmer.

Côté sud vu depuis la place de jeu. La cheminée montrée dans le plan n'est pas encore construite. Au rez-de-chaussée de gauche à droite séjour, cuisine, salle de jeu. A l'étage supérieur chambres des parents et des enfants.

South side seen from the children's play area. The outdoors fire-place shown in the ground-plan is not yet finished. On the ground-floor from left to right lounge, kitchen, playroom, on the upper floor parents' and children's bedrooms.

2
Südseite vom Kinderspielplatz her. Der im Grundriß sichtbare Außenkamin ist noch nicht gebaut. Im Erd-



2

Haus eines Kaufmanns in Zug

Maison d'un commerçant à Zoug
A Businessman's House in Zug

Coupe
Section

Plan détachable
Design Sheet

12/1962

Gesamtschnitt durch Haus 1:150.

Coupe d'ensemble.

General cross section of the house.

- 1 Stützmauer aus Sichtbeton / Mur de soutènement en béton apparent / Retaining wall of raw concrete
 - 2 2 cm Kork in Schalung / Liège en coffrage / 2 cm. cork sheathing
 - 3 Holzwand / Paroi en bois / Wood partition
 - 4 Cupolux-Lichtkuppel / Lanterneau coupolux / Cupolux lantern
 - 5 Kiesklebedach: 4 cm Kies, 2 cm Sand, 1 cm Isolation, 4 cm Kork, 16 cm Betonplatte / Toiture plate, gravier 4 cm, sable 2 cm, isolation 1 cm, 4 cm de liège, dalle en béton armé 16 cm / Adhesive gravel roof 4 cm. gravel, 2 cm. sand, 1 cm. insulation, 4 cm. cork, 16 cm. concrete slab
 - 6 Kamin, verputzt / Cheminée crépie / Fireplace rendered
 - 7 Ausragender Betonbalken / Sommier en béton armé en porte-à-faux / Projecting concrete beam
 - 8 Brüstung, 15 cm Beton, 4 cm Isolation, 6 cm Zellton / Allège 15 cm de béton, 4 cm d'isolation, 6 cm Zellton / Parapet 15 cm. concrete, 4 cm. insulation, 6 cm. Zellton
 - 9 Beton / Béton / Concrete
 - 10 Waschbeton / Béton lavé / Washed concrete
 - 11 Heruntergehängte Holzdecke / Plafond en bois suspendu / Suspended wooden ceiling
 - 12 Kipflügel / Vantreau basculant / Pivoting casement
 - 13 Holzgeländer auf Stahlstützen / Balustrade en bois sur appuis métalliques / Wooden railing on steel supports
 - 14 Neigrohr im Boden / Tuyaux inclinés noyés dans le plancher / Drain ducts sunk in floor
 - 15 Untersicht Holzdecke / Vue d'en bas du plafond en bois / Underside of wooden ceiling
 - 16 Stahlstütze T DIN 10 / Colonne en acier T DIN 10 / Steel support T DIN 10
 - 17 Blumentrog / Bac à fleurs / Flower trough
 - 18 Untersicht Rigipsplatten / Vue d'en dessous des plaques en plâtre / Underside of plaster slabs
 - 19 Kelleraußenwand, 18 cm Beton, 4 cm Isolation, 6 cm Zellton / Paroi extérieure de la cave 18 cm de béton, 4 cm d'isolation, 6 cm de Zellton / Outside cellar wall 18 cm. concrete, 4 cm. insulation, 6 cm. Zellton
 - 20 10 cm Beton / 10 cm de béton / 10 cm. concrete
 - 21 15 cm Geröllbett / 15 cm lit de cailloux / 15 cm. pebbles
- a Eingangshof / Cour d'entrée / Entry court
b Garderobe / Vestiaires / Cloakroom
c Halle / Hall
d Büro / Studio / Office
e Wohnraum / Séjour / Living-room
f Keller / Cave / Cellar
g Heizung / Chauffage / Heating
h Waschküche / Buanderie / Laundry
i Mädchen / Bonne / Maid
k Elternzimmer / Chambre à coucher des parents / Parents' bedroom
l Terrasse / Terrace

Detail der Cupoluxkuppel 1:25.

Détail de la coupole en coupolux.

Detail of cupolux lantern.

- 1 Zementrohr, ϕ 70 cm / Tuyau en ciment, ϕ 70 cm / Cement pipe, ϕ 70 cm.
- 2 Blecheinfassung / Recouvrement en tôle / Sheet metal sheathing

